

Rhodope region, Bulgaria

Săbrali Sa

Sue Lindner (5-07). Based on the singing of Rhodopea Kaba Trio, as transcribed by Patty Cuyler (6-99), via Jeanne Benioff

First system of musical notation. It consists of three staves. The top staff is a treble clef with a key signature of one flat (B-flat). The middle and bottom staves are bass clefs. The music is in 8/8 time. The lyrics are: Să-bra-li sa se să - bra - li, mal-ki-ne mo - mi sred ni - ne.

Second system of musical notation. It consists of three staves. The top staff is a treble clef with a key signature of one flat (B-flat). The middle and bottom staves are bass clefs. The music is in 8/8 time. The lyrics are: Po-pre-li kol-ko po-pre-li, leg-na-li ta sa za - spa - li.

Third system of musical notation. It consists of three staves. The top staff is a treble clef with a key signature of one flat (B-flat). The middle and bottom staves are bass clefs. The music is in 8/8 time. The lyrics are: Spa-li sa kol-ko pos-pa - li, por-va sa mo - ma raz - bu - di.

Fourth system of musical notation. It consists of three staves. The top staff is a treble clef with a key signature of one flat (B-flat). The middle and bottom staves are bass clefs. The music is in 8/8 time. The lyrics are: por-va sa mo - ma raz - bu - di, i si na druž-ki vi - ka - še.

9

Sta-ni-te druž-ki da vi - dim, ma-ri ko-mu kak - vo e lip - sa - lo.

E ----- da vi - dim, E ----- lip - sa - lo.

8

11

Sta-ni-te druž-ki da vi - dim, ma-ri ko-mu kak - vo e lip - sa - lo.

E ----- da vi - dim, E ----- lip - sa - lo.

8

13

Me-ne e druž-ki lip-sa - lo, na be-la - šij - ka ger - dan - če.

Me-ne e druž-ki lip-sa - lo, na be-la - šij - ka ger - dan - če.

8

15

Me-ne e druž-ki lip-sa - lo, na be-la - šij - ka ger - dan - če.

Me-ne e druž-ki lip-sa - lo, na be-la - šij - ka ger - dan - če.

8

17

Vto-ra mo-min-ka vi-ka-še, ma-ri me-ne e druž-ki lip-sa-lo.
E----- vi-ka-še E----- lip-sa-lo.

8

19

me-ne e druž-ki lip-sa-lo, ma-ri na tjon-ko koš-če ko-lan-če.
E----- lip-sa-lo, E----- ko-lan-če.

8

21

f

Tre-ta mo-min-ka vi-ka-še, Me-ne e druž-ki lip-sa-lo,
Tre-ta mo-min-ka vi-ka-še, Me-ne e druž-ki lip-sa-lo.

8

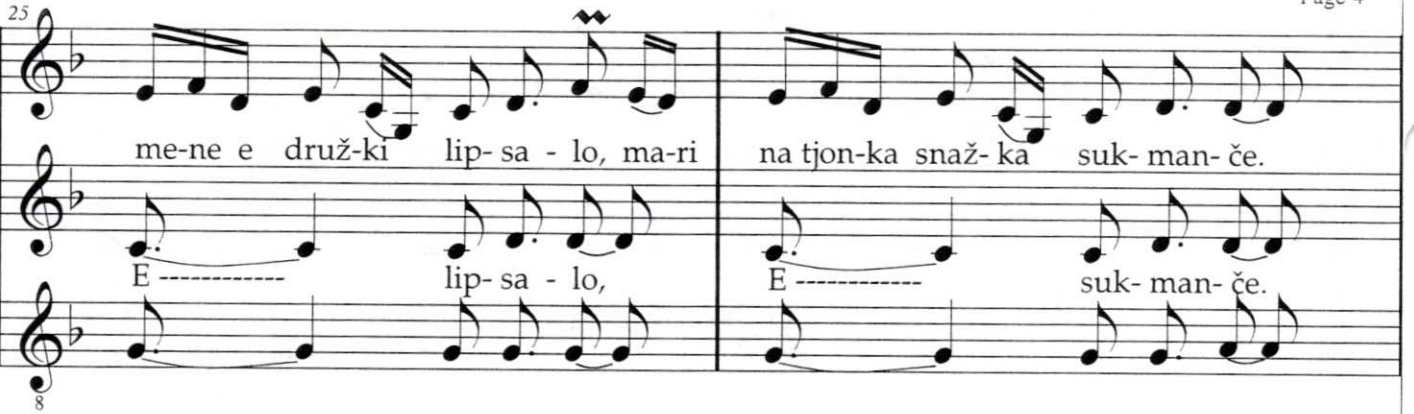
23

p

Tre-ta mo-min-ka vi-ka-še, Me-ne e druž-ki lip-sa-lo.
Tre-ta mo-min-ka vi-ka-še, Me-ne e druž-ki lip-sa-lo.

8

25

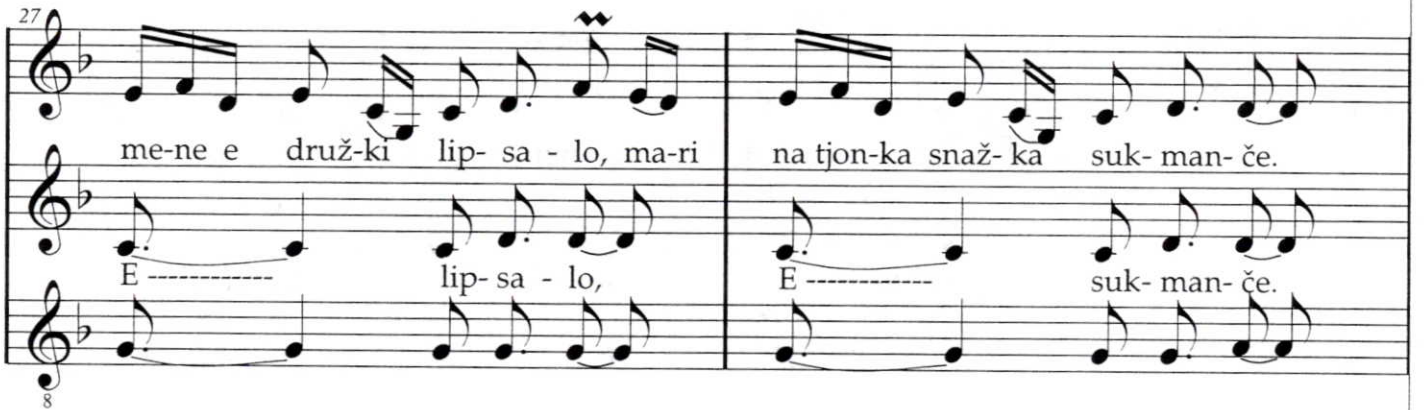


me-ne e druž-ki lip-sa - lo, ma-ri na tjon-ka snaž-ka suk-man-če.

E ----- lip-sa - lo, E ----- suk-man-če.

8

27



me-ne e druž-ki lip-sa - lo, ma-ri na tjon-ka snaž-ka suk-man-če.

E ----- lip-sa - lo, E ----- suk-man-če.

8

29



me-ne e druž-ki lip-sa - lo, ma-ri na tjon-ka snaž-ka suk-man-če.

me-ne e druž-ki lip-sa - lo, ma-ri na tjon-ka snaž-ka suk-man-če.

8

31



me-ne e druž-ki lip-sa - lo, ma-ri na tjon-ka snaž-ka , suk-man - če.

me-ne e druž-ki lip-sa - lo, ma-ri na tjon-ka snaž-ka , suk-man - če.

8

Sǎbrali Sa

Rhodope region, Bulgaria

as sung by the Rhodopea Kaba Trio
transcribed, Patty Cuyler, 6/99

Soprano

Šǎ - bra - li sa se šǎ - bra - li, mal - ki - ne mo - mi sred - ni - ne.

Alto

Šǎ - bra - li sa se šǎ - bra - li, mal - ki - ne mo - mi sred - ni - ne.

Tenor

S.

Po-pre-likolko po-pre-li, legna-li ta sa_za-spali, Spa-li sa kol-ko pospa-li ,

A.

Po pre-likolko po-pre-li, legna-li ta sa za-spali. Spa-li sa kolko pospa-li,

T.

S.

porvasamo-ma raz-bu-di. Porvasa mo-ma raz-bu-di, i si na druž-ki_ vika-še.

A.

porvasa moma raz-bu-di. Porvasa moma razbu di, i si na druž-ki vika-še.

T.

S.

Sta-ni-te druž-ki da vi - dim, ma - ri ko-mu kak - vo e lip - sa - lo.

A.

E da vi - dim, E lip - sa - lo.

T.

11

S. Sta - ni - te druž - ki da vi - dim, ma - ri, ko - mu kak - vo e lip - sa - lo.

A. E da vi - dim E lip - sa - lo.

T. E da vi - dim E lip - sa - lo.

13

S. Me - ne e druž - ki lip - sa - lo , na be - la šij - ka ger - dan - če.

A. Me - ne e druž - ki lip - sa - lo , na be - la šij - ka ger - dan - če.

T. Me - ne e druž - ki lip - sa - lo , na be - la šij - ka ger - dan - če.

15

S. Me - ne e druž - ki lip - sa - lo , na be - la šij - ka ger - dan - če.

A. Me - ne e druž - ki lip - sa - lo , na be - la šij - ka ger - dan - če.

T. Me - ne e druž - ki lip - sa - lo , na be - la šij - ka ger - dan - če.

17

S. Vto - rq mo min - ka vi - ka - še, ma - ri, me - ne e druž - ki lip - sa - lo.

A. E vi - ka - še E lip - sa - lo.

T. E vi - ka - še E lip - sa - lo.

19

S. Me-ne e druž-ki lip-sa-lo, mari na tjon-ko koš če ko-lan-če.

A. E lip-sa-lo, E ko-lan-če.

T.

21

S. Tre-ta mo-min-ka vi-ka-še, mene e družki lip-sa-lo.

A. Tre-ta mo-min-ka vi-ka-še, mene e družki lip-sa-lo.

T. Tre-ta mo-min-ka vi-ka-še, mene e družki lip-sa-lo.

23

S. Tre-ta mo-min-ka vi-ka-še, me-ne e druž-ki lip-sa-lo.

A. Tre-ta mo-min-ka vi-ka-še, me-ne e druž-ki lip-sa-lo.

T. Tre-ta mo-min-ka vi-ka-še, me-ne e druž-ki lip-sa-lo.

25

S. Me-ne e druž-ki lip-sa-lo, ma-ri, na tjon-ka snaž-ka suk-man če.

A. E lip-sa-lo E suk-man če.

T. E lip-sa-lo E suk-man če.

4

27

S. Me-ne e druž-ki lip sa - lo, ma-ri, na tjon - ka snaž-ka suk - man - če.

A. E lip-sa - lo E suk - man - če.

T. E lip-sa - lo E suk - man - če.

29

S. Me-ne e druž-ki lip-sa-lo, ma-ri, na tjon - ka snaž-ka suk-man - če.

A. Me-ne e druž-ki lip-sa lo ma-ri, na tjon - ka snaž-ka suk-man - če.

T. Me-ne e druž-ki lip-sa lo ma-ri, na tjon - ka snaž-ka suk-man - če.

31

S. Me-ne e druž-ki lip-sa-lo, mari, na tjonka snažka suk - man - če!

A. Me - ne e druž- ki lip-sa-lo, mari, na tjonka snažka , suk - man - če!

T. Me - ne e druž- ki lip-sa-lo, mari, na tjonka snažka , suk - man - če!

music transcribed by
 Patty Cuyler
 Village Harmony, 6/99
 --Marshfield, Vermont

They got together, got together/All the young maidens at midday.
 They did some spinning, they spun a bit/They lay down and fell asleep.

They slept, they slept a while./The first girl woke up.
 The first girl woke up/And called to her friends:

"Get up, friends, and let us see/who is missing what!
 Friends, I am missing/the necklace from my white neck!"

The second girl said: /"Friends, I am missing,
 Friends, I am missing/the sash from my slender waist!"

The third girl said: /"Friends, I am missing,
 Friends, I am missing/ the sukman (skirt) from my slim body!"

(translation: Michael Kuharski/Catherine Rudin--Madison, WI)

Koutev tape 3/4 #7

16. СЪБРАЛИ СА СЕ, СЪБРАЛИ

СТРАНДЖАНСКА ХАЙДУШКА ПЕСЕН

Бавно, широко-Largamente

Соло алт

Съ- бра- ли са се, съ- бра-

Две от алта

всич- ки те от-

ли

Соло със съпровод на II и III глас от хора

бор ю- на- ци. Ин- дже вой-

бор ю- на- ци.

во- да ду- ма- ше :

- Дру- жи- но вяр-

на, сго- вор- на, *Хор*

на, сго- вор- на, то- че- те са-

би френ- ги- и, пъл- не- те

пуш- ки бой- ли- и! *ppp*

пуш- ки бой- ли- и! *ppp*

Събрали са се, събрали
всичките отбор юнаци.

*sūbrali sa se
vsičkite otbor junaci*

Индже войвода думаше:
— Дружино, вирна, сговорна,

*Indže vojvoda dumāše
Družino virna sgovorna*

точете саби френгии,
пълнете пушки бойлии!

*Točete sabi frengii
pālnete puški bojlii!*

16. THEY GOT TOGETHER — Résumé

Indjé Voivoda gets his men together and prepares to set out against his enemies.

16. TOUS LES BRAVES SONT ASSEMBLÉS — Résumé

Le voivode Indjé rassemble ses hommes pour les mener au combat contre l'oppresséur.

17. РАДИ НА РАДКА ДУМАШЕ

ПЕСЕН ОТ ПАЗАРДЖИШКО

(Из танцовата сюита „Трифон Зарезан“)

Хороводно-сдържано — Moderato

I и II глас

{ Ра- ди на Рад- ка ду- ма- ше
пус- ни се, Ра- до, от хо- ро,

— Ли- бе Ра- до льо, Ра- до льо,
пус- ни се, Ра- до, Ра- и- ди си,

по- сте- ли чер- ги ша- ре- ни,

на- ре- ди пъл- стри въз- глав- ки,